

No. 47816

—
**Egypt
and
Ethiopia**

Framework for general cooperation between the Arab Republic of Egypt and Ethiopia. Cairo, 1 July 1993

Entry into force: *1 July 1993 by signature*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Egypt, 21 September 2010*

—
**Égypte
et
Éthiopie**

Accord-cadre de coopération générale entre la République arabe d'Égypte et l'Éthiopie. Le Caire, 1^{er} juillet 1993

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 1993 par signature*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Égypte, 21 septembre 2010*

حرر هذا الاطار للتعاون من أصليين باللغتين العربية
والانجليزية ، ولكلا النصين ذات الحجية .

القاهرة فى الأول من يوليو ١٩٩٣ .

عن

أثيوبيا

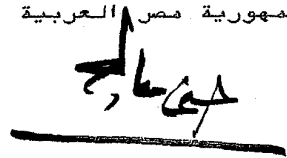


ملس زيناوى

رئيس الحكومة الانتقالية

عن

جمهورية مصر العربية



حسنى مبارك

رئيس الجمهورية

المادة (٦)

يتفق الطرفان على ضرورة الحماية والحفاظ على مياه النيل .
وفى هذا الصدد ، يتعهد الطرفان بالتشاور والتعاون فى
المشروعات ذات الفائدة المتبادلة ، مثل تلك التى تزيد من حجم
التدفق وتقلل من الفاقد من مياه النيل ، وذلك من خلال خطط تنموية
شاملة ومتكاملة .

المادة (٧)

ينشئ الطرفان آلية مناسبة للمشاورات الدورية حول
الموضوعات ذات الاهتمام المتبادل ، بما فى ذلك مياه النيل ،
حتى يتسنى لهما العمل من أجل السلام والاستقرار فى المنطقة .

المادة (٨)

يعمل الطرفان من أجل التوصل الى اطار للتعاون الفعال بين
دول حوض نهر النيل لتعزيز المصلحة المشتركة فى تنمية حوض
النيل .

المادة (٢)

يلتزم الطرفان بتدعيم الثقة المتبادلة والتفاهم المشترك بين البلدين .

المادة (٣)

يقر الطرفان بأهمية التعاون بينهما باعتباره وسيلة أساسية لتعزيز مصالحهما الاقتصادية والسياسية ، واستقرار المنطقة .

المادة (٤)

يتفق الطرفان على أن يتم تناول موضوع استخدام مياه النيل تفصيلا من خلال مباحثات الخبراء من الطرفين ، وذلك على أساس قواعد ومبادئ القانون الدولي .

المادة (٥)

يتعين على أي طرف الامتناع عن الاقدام على أي نشاط يتعلق بمياه النيل قد يؤدي الى احداث ضرر ملموس بمصالح الطرف الآخر .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

إطار للتعاون العام
بين جمهورية مصر العربية وأثيوبيا

أن جمهورية مصر العربية وأثيوبيا ،

تأكيدا لعزمهما على دعم أواصر الصداقة ، وتعزيز التعاون
بين البلدين ، وإقامة قاعدة عريضة من المصالح المشتركة ،

ورغبة منهما في تحقيق الاستخدام الكامل لمواردهما
وامكاناتهما الاقتصادية ،

واعترافا منهما بأهمية الروابط التقليدية القائمة بين
البلدين والتي تدعمت عبر تاريخ طويل من العلاقات الوشيقة ،
وارتبطت بنهر النيل وبحوضه كمركز لمصالحهما المتبادلة ،

وتأكيدا لالتزامهما بميثاقى الأمم المتحدة ومنظمة الوحدة
الافريقية ، وبمبادئ القانون الدولى ، وكذلك بخطة عمل لاجوس ،

قد اتفقتا على إطار التعاون التالى :

المادة (١)

يؤكد الطرفان التزامهما بمبادئ حسن الجوار ، والتسوية
السلمية للمنازعات ، وعدم التدخل فى الشؤون الداخلية للدول ،

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK FOR GENERAL COOPERATION
BETWEEN
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND ETHIOPIA

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND ETHIOPIA,

DETERMINED TO CONSOLIDATE THE TIES OF FRIENDSHIP, TO
ENHANCE COOPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES AND TO
ESTABLISH A BROAD BASE OF COMMON INTERESTS,

DESIROUS OF THE REALIZATION OF THEIR FULL ECONOMIC AND
RESOURCE POTENTIALS,

RECOGNIZING THE IMPORTANCE OF THE TRADITIONAL TIES
EXISTING BETWEEN THE TWO COUNTRIES THAT HAVE BEEN
CONSOLIDATED DURING THEIR LONG HISTORY OF CLOSE RELATIONS
AND LINKED BY THE NILE RIVER WITH ITS BASIN AS A CENTER OF
MUTUAL INTEREST,

REAFFIRMING THEIR COMMITMENT TO THE UN AND OAU
CHARTERS, PRINCIPLES OF INTERNATIONAL LAW, AS WELL AS THE
LAGOS PLAN OF ACTION,

HEREBY AGREE ON THE FOLLOWING FRAMEWORK FOR
COOPERATION:

ARTICLE 1

THE TWO PARTIES REAFFIRM THEIR COMMITMENT TO THE PRINCIPLES OF GOOD NEIGHBOURLINESS, PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES, AND NON-INTERFERENCE IN THE INTERNAL AFFAIRS OF STATES.

ARTICLE 2

THE TWO PARTIES ARE COMMITTED TO THE CONSOLIDATION OF MUTUAL TRUST AND UNDERSTANDING BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

ARTICLE 3

THE TWO PARTIES RECOGNIZE THE IMPORTANCE OF THEIR COOPERATION AS AN ESSENTIAL MEANS TO PROMOTE THEIR ECONOMIC AND POLITICAL INTERESTS AS WELL AS STABILITY OF THE REGION.

ARTICLE 4

THE TWO PARTIES AGREE THAT THE ISSUE OF THE USE OF THE NILE WATERS SHALL BE WORKED OUT IN DETAIL THROUGH DISCUSSIONS BY EXPERTS FROM BOTH SIDES, ON THE BASIS OF THE RULES AND PRINCIPLES OF INTERNATIONAL LAW.

ARTICLE 5

EACH PARTY SHALL REFRAIN FROM ENGAGING IN ANY ACTIVITY RELATED TO THE NILE WATERS THAT MAY CAUSE APPRECIABLE HARM TO THE INTERESTS OF THE OTHER PARTY.

ARTICLE 6

THE TWO PARTIES AGREE ON THE NECESSITY OF THE CONSERVATION AND PROTECTION OF THE NILE WATERS. IN THIS REGARD, THEY UNDERTAKE TO CONSULT AND COOPERATE IN PROJECTS THAT ARE MUTUALLY ADVANTAGEOUS, SUCH AS PROJECTS THAT WOULD ENHANCE THE VOLUME OF FLOW AND REDUCE THE LOSS OF NILE WATERS THROUGH COMPREHENSIVE AND INTEGRATED DEVELOPMENT SCHEMES.

ARTICLE 7

THE TWO PARTIES WILL CREATE APPROPRIATE MECHANISM FOR PERIODIC CONSULTATIONS ON MATTERS OF MUTUAL CONCERN, INCLUDING THE NILE WATERS, IN A MANNER THAT WOULD ENABLE THEM TO WORK TOGETHER FOR PEACE AND STABILITY IN THE REGION.

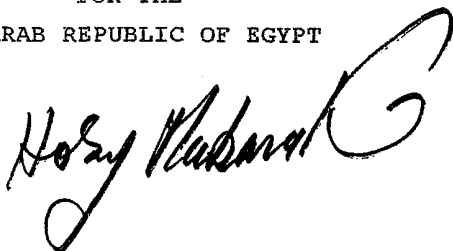
ARTICLE 8

THE TWO PARTIES SHALL ENDEAVOUR TOWARDS A FRAMEWORK FOR EFFECTIVE COOPERATION AMONG COUNTRIES OF THE NILE BASIN FOR THE PROMOTION OF COMMON INTEREST IN THE DEVELOPMENT OF THE BASIN.

THIS FRAMEWORK FOR COOPERATION IS MADE IN TWO ORIGINALS
IN THE ARABIC AND ENGLISH LANGUAGES, BOTH TEXTS BEING
EQUALLY AUTHENTIC.

DONE AT CAIRO THIS 1st DAY OF THE MONTH OF JULY 1993.

FOR THE
ARAB REPUBLIC OF EGYPT



HOSNI MOUBARAK
PRESIDENT OF THE
REPUBLIC

FOR
ETHIOPIA



MELES ZENAWI
PRESIDENT OF THE
TRANSITIONAL GOVERNMENT

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPERATION GENERALE ENTRE LA REPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET L'ÉTHIOPIE

La République arabe d'Égypte et l'Éthiopie,

Déterminées à renforcer les liens d'amitié, à améliorer la coopération entre leurs deux pays et à établir une base étendue d'intérêts communs,

Désireuses de réaliser pleinement leurs potentiels économiques et de ressources,

Reconnaissant l'importance des liens traditionnels existant entre leurs deux pays, liens qui ont été consolidés au cours de leur longue histoire de relations étroites et créés grâce au Nil et à son bassin, centre d'intérêt commun,

Réaffirmant leur engagement à la Charte des Nations Unies et à la Charte de l'Organisation de l'Union Africaine, aux principes du droit international ainsi qu'au Plan d'action de Lagos,

Conviennent de l'Accord-cadre de coopération suivant :

Article 1

Les deux Parties réaffirment leur attachement aux principes de bon voisinage, au règlement pacifiques des différends et à la non-ingérence dans les affaires intérieures de leurs États.

Article 2

Les deux Parties se sont engagées à consolider la confiance mutuelle et la compréhension entre les deux pays.

Article 3

Les deux Parties reconnaissent l'importance de leur coopération comme un moyen essentiel de promouvoir leurs intérêts économiques et politiques ainsi que la stabilité de leur région.

Article 4

Les deux Parties conviennent que la question de l'utilisation des eaux du Nil doit être travaillée en détail par des discussions d'experts issus des deux côtés en s'appuyant sur les règles et les principes du droit international.

Article 5

Chacune des Parties s'abstient de se livrer à toute activité liée aux eaux du Nil qui pourrait causer un préjudice sensible aux intérêts de l'autre Partie.

Article 6

Les deux Parties conviennent de la nécessité de préserver et de protéger les eaux du Nil. À cet égard, elles s'engagent à se consulter et à coopérer dans le cadre de projets mutuellement avantageux, tels que ceux qui augmenteraient le débit et réduiraient la perte des eaux du Nil, grâce à des programmes de développement généraux et intégrés.

Article 7

Les deux Parties créeront un dispositif approprié pour des consultations périodiques portant sur les questions d'intérêt mutuel, notamment sur les eaux du Nil, de manière à leur permettre de travailler ensemble pour la paix et la stabilité de la région.

Article 8

Les deux Parties s'efforcent de créer un cadre de coopération efficace entre les pays du bassin du Nil pour la promotion d'intérêts communs dans le développement du bassin.

Le présent cadre de coopération est établi en deux exemplaires originaux en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT au Caire, le 1^{er} juillet 1993.

Pour la République arabe d'Égypte :

HOSNI MOUBARAK
Président de la République

Pour l'Éthiopie :

MELES ZENAWI
Président du Gouvernement transitoire